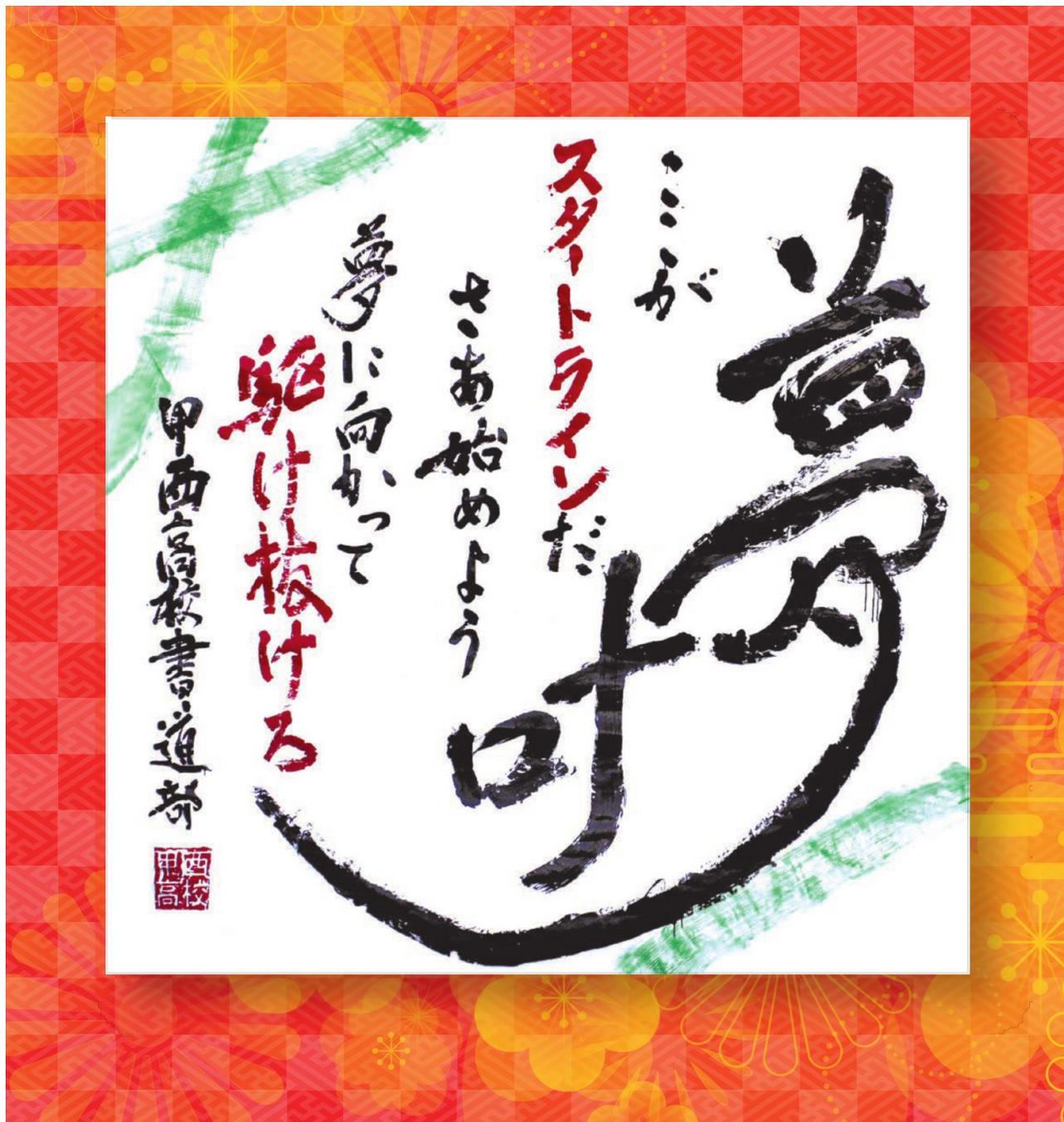




Informativo KONAN

janeiro de 2019(ano fiscal Heisei 31)

広報こなんポルトガル語版 2019年1月号
traduzido e emitido pela
Seção de Direitos Humanos da Prefeitura de Konan-shi
Local : prédio "nishi chousha" (em Ishibe)
tel :0748-77-8511 fax:0748-77-4101
Endereço:Shiga-ken Konan-shi Ishibe Chuou 1-1- 1



【capa deste mês】

Obra do grupo de caligrafia japonesa do 1ºano da escola colegial Kosei Kouko

Acesse a nossa página na internet: <http://www.city.konan.shiga.jp/portugues/>

Aprovação do plano básico da construção do novo prédio da prefeitura de Konan-shi e arredores

Foram realizadas reuniões em 7 locais na cidade para ouvir e trocar opiniões com a comunidade sobre a finalização da planta do novo prédio da prefeitura.

As 4 políticas básicas de manutenção do novo prédio da prefeitura:

- Prefeitura que tenha como base apoiar a segurança e tranquilidade dos moradores da cidade
- Uma prefeitura que seja de fácil acesso aos moradores
- Prédio inteligente de longa vida e que seja adaptável às mudanças da sociedade
- Uma prefeitura que valoriza o meio-ambiente

Dados referentes à construção:

Área de construção 3,100 m²

Área total de 11,000 m²

Altura : 22 metros

Estacionamento para 430 automóveis e 50 veículos de 2 rodas

Tipo da estrutura do prédio: estrutura de aço

Disposições das seções por cada andar :

máquinas

Parlamento e departamentos relacionados

Administração, balcão de atendimento
(Assuntos Gerais, Economia e Construção ,
Abastecimento de Água e Esgoto)

balcão de atendimento(Saúde e Bem-Estar
Social, Educação), Centro de Saúde

balcão de atendimento(Assuntos gerais,
Saúde e Bem-Estar Social) espaço de
intercâmbio.

Em caso de desastres

Graças à alta resistência a terremotos do prédio e do gerador de energia elétrica para emergências, a prefeitura manterá suas funções mesmo após a eclosão de alguma calamidade. No 3º andar a sala de reuniões servirá como sede administrativa em casos de calamidades e ao seu lado se localizará a Repartição de Gerenciamento de Crises racionalizando a tomada de medidas.

Valorização do meio-ambiente

Visamos a economia de mais de 50% de energia em comparação com outros prédios com o uso de tecnologias variadas.

Design universal

O novo prédio contará com placas de fácil compreensão, estacionamento para pessoas com necessidades especiais localizado na entrada do prédio permitindo o acesso sem se molhar em dias de chuva; o piso será antiderrapante e sem degraus, os banheiros serão apropriados a vários tipos de usuários, no 1º e 2º andar haverá espaço para crianças e sala de amamentação e os elevadores espaçosos com capacidade para cadeiras de rodas e macas.

Informações: Seção de Assuntos Gerais
TEL:0748-71-2313 FAX: 0748-72-3390

Prepare-se com antecedência para fazer a declaração de renda !

Recebimento da declaração entre os dias 18 de fevereiro(seg) e 15 de março(sex)

Declarar a renda (fazer o kakutei shinkoku) é apresentar na Receita Federal o formulário de declaração da renda do dia 1º de janeiro até 31 de dezembro do ano anterior.

Ao declarar, anexar os documentos que comprovem a renda e os certificados para dedução. Entretanto, autônomos, agricultores e pessoas com renda obtida de imóveis necessitarão detalhar sua renda; assim, organize-se com antecipação.

Caso o valor do imposto de renda calculado na declaração de renda seja menor que o valor retido na fonte, o pedido de reembolso poderá ser feito previamente na Receita Federal.

Obs 1: Desde 2016(ano fiscal Heisei 28) tornou-se obrigatório escrever o número “my number” e mostrar o próprio cartão ou anexar a cópia deste ao apresentar a declaração de renda.

Obs 2: a prefeitura estará aberta para consultas sobre declaração de renda. Na edição de fevereiro do “Informativo Konan” e também na homepage de Konan-shi constará o cronograma das consultas.

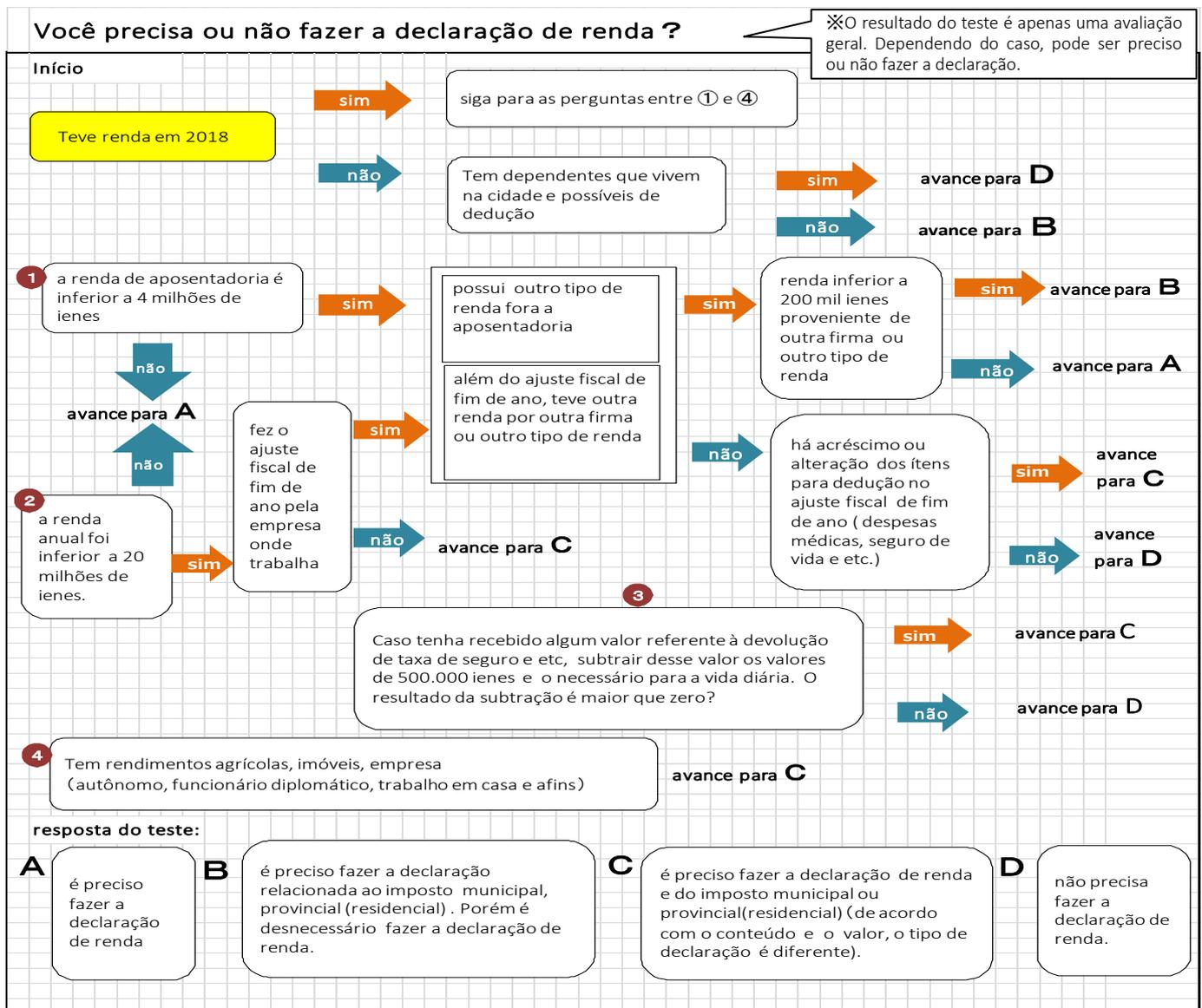
Obs 3: a Receita Federal de Minakuchi receberá as declarações no Centro de Bem-Estar Social “ Minakuchi Shakai Fukushi Center” (em Koka-shi) a partir do dia 18 de fevereiro (seg).

Informações: Receita Federal de Minakuchi TEL: 0748-62-0314

※ligação com gravação automática. Siga as instruções fornecidas.

• Seção de impostos – prédio “higashi chousha” TEL: 0748-71-2319

※Para mais detalhes acesse o site da sede nacional de impostos “Kokuzei Chou”



■ mesmo às pessoas que durante o ano fiscal de 2018 não tenham tido renda, poderá ser necessário fazer a declaração relacionada ao imposto de residência ou provincial

• caso não faça a declaração alguns certificados podem não ser emitidos quando necessário.

• contribuintes com rendimentos isentos de impostos(pensão de sobrevivência, pensão por invalidez e afins), poupança, etc. precisam fazer a declaração relacionada ao imposto de residência. Caso não faça a declaração relacionado ao imposto de residência, não poderá usufruir do sistema de redução da taxa do seguro nacional de saúde e seguro de assistência médica aos idosos.

Formule sua declaração de renda pelo homepage da Receita Nacional (Kokuzei chou)

Acesse o site da sede nacional de impostos “Kokuzei chou” (clique em formulação da declaração de renda e afins). Caso formule sua declaração pelo computador de casa ou do seu trabalho, o imposto de renda será calculado automaticamente e sem erros.

- sobre como formular a declaração de renda ligue para “ e-tax /sakusei corner help desk “ TEL: 0570-01-5901
- sobre como utilizar o cartão “my number”, ligue no telefone da Central do “my number” TEL: 0120-95-0178

Dedução da despesa médica na declaração de renda

Ao fazer a declaração de renda e caso o custo médico anual da própria pessoa ou da família tenha ultrapassado 100.000 ienes é possível deduzir essa despesa médica da sua renda anual.

Como fazer a dedução dos custos médicos					
①	Valor total pago em despesas médicas	menos	o valor que tenha recebido pelo dinheiro do seguro(se houver)	=	despesa médica paga pelo assegurado (A)
②	o valor da dedução será o valor menor: 100 mil ou 5% do montante total da renda			=	(B)
Obs.: o valor para dedução dependerá do tipo de renda e do valor bruto anual					
③	subtrair do valor (A)	menos	o valor (B)	=	dedução dos custos médicos (máximo até 2 milhões de ienes)

Quais as taxas que podem ser deduzidas no imposto:

- taxa da consulta, taxa do tratamento médico e dentário e taxa de internação. Atenção: o custo do resultado do exame “kenkou shindan”, “ninguen dokku”, etc. para detectar enfermidades até iniciar o tratamento não podem ser declarados para dedução no imposto.
- custo de remédios do tratamento médico
- custo do tratamento de massagem de acupressão (an’ ma, shiatsu, acupuntura)
- recibo emitido ao utilizar o serviço do seguro de tratamento aos idosos e com especificação do valor para dedução da despesa médica
- despesa paga por pessoas que se enquadram em certos critérios para receber a orientação de saúde específica
- taxa de transporte público como trem e ônibus e afins para continuar o tratamento médico.
✕ não inclui a taxa de táxi e outros.
- custo de fraldas para cuidados de enfermagem com o atestado do médico

O que deixar preparado?

1. recibos pagos dos custos médicos do ano passado e notificações enviadas pelo seguro de saúde sobre a despesa médica
2. Some o valor total dos recibos por cada instituição médica e formule uma descrição das despesas médicas.
 - a) No caso de anexar a descrição das despesas, emitida pelo hospital, não precisará entregar os recibos das consultas. Entretanto, deve guardar os recibos por 5 anos pois há casos em que poderá ser necessário entregar ou mostrar à Receita Federal.
 - b) No caso de entregar as notificações enviadas pelo seguro de saúde, poderá omitir os recibos que possuem alguma observação.
3. Caso tenha recebido alguma devolução em dinheiro pelo custo da despesa médica ou seguro de vida, etc, ou tenha previsão para receber, deve subtrair esse valor da despesa médica total.

Sistema “Self Medication Zeiseido” (dedução para auto-medicação)

Ao fazer a declaração de renda, caso o custo anual de medicamentos comprados em farmácia, etc. tenha ultrapassado 12.000 ienes (máximo de 88.000 ienes) é possível deduzir da sua renda esse custo. Atenção: este sistema não é compatível com o sistema “Dedução da despesa médica na declaração de renda”.

Informações: Seção de Impostos
TEL: 0748-71-2319 FAX: 0748-72-2460

Utilize o sistema “Honnin Tsuuchi Seido” para prevenir que terceiros obtenham seu documento sem autorização

Este sistema notifica por carta os que se cadastraram antecipadamente quando algum documento como cópia do certificado de residência, documento “koseki tousehouhon”, etc. é emitido e entregue a procurador ou a terceiros (exceto órgãos governamentais).

Com este sistema visa-se prevenir e impedir a violação aos direitos à privacidade de cada indivíduo, quando terceiros solicitam e recebem documentos sem autorização.

■ Quem pode fazer o cadastro :

pessoas que tenham endereço registrado em Konan-shi ou que tenham registro familiar “koseki” em Konan-shi (inclui também as pessoas que foram excluídas do registro)

■ Trazer:

documento de identificação (carteira de motorista, etc.) e carimbo.

※ No caso de procurador, este precisará apresentar uma procuração. No caso de um procurador juramentado será preciso apresentar algum certificado de licença; entretanto é desnecessário se o cadastrado tiver o registro familiar “koseki” em Konan-shi.

■ Local para se cadastrar : na Seção de Assuntos Cíveis - prédio “higashi chousha” ou sucursal da Seção de Assuntos Cíveis - prédio “nishi chousha” em Ishibe.

Informações : Seção de Assuntos Cíveis - prédio “higashi chousha”

TEL: 0748-71-2323 FAX: 0748-72-2460

Vamos reduzir a perda de comidas

Chamamos de perda de comidas àqueles alimentos que ainda podem ser consumidos mas que foram jogados fora. No Japão são gerados anualmente 28 milhões de toneladas de lixo e destes aproximadamente 6,21 mil toneladas são alimentos que ainda poderiam ser consumidos. É como se cada pessoa jogasse no lixo uma refeição por dia. Jogar fora o alimento que ainda pode ser consumido é um desperdício além de ser uma carga ambiental pois até chegar o alimento às mãos do consumidor, gastou-se com a fabricação do fertilizante, ração, mão-de-obra, processamento, embalagem e transporte, o que se torna um grande problema. Cuidados ao comprar e ao preparar os alimentos ajudam a reduzir a perda de comidas. Comece por onde é possível.

- Campanha “3010 Undou” (san maru iti maru undou)

Após o brinde, mantenha-se sentado por 30 minutos e saboreie a refeição. E a 10 minutos do fim da festa, volte ao seu assento e coma mais. Divirta-se nas festas de fim e começo de ano com responsabilidade.

Informações: Seção Ambiental prédio “higashi chousha”

Tel: 0748-71-2358 FAX: 0748-72-2201

Teste da sirene de alerta contra calamidades “J- Alert”

O teste da sirene de escolas, parques e outros locais na cidade ocorrerá em 23 de janeiro (qua) aproximadamente às 14 horas. Contamos com a sua compreensão.

Informações : Seção de Gerenciamento de Crises/ Prevenção de Desastres prédio “higashi chousha”

TEL: 0748-71-2311 FAX: 0748-72-2000

14ª Cerimônia de Premiação do Concurso de Desenhos de Alunos das Escolas de Konan-shi e St. Johns

Os desenhos dos alunos das escolas de Konan-shi e St. Johns ficarão em exposição na Biblioteca de Kosei entre 26 de janeiro e 17 de fevereiro.

Serão expostos 122 desenhos das crianças de Konan-shi e 100 desenhos das crianças de St. Johns. Na abertura da exposição será realizada a cerimônia de premiação dos melhores desenhos. Veja a seguir a lista dos premiados e seus trabalhos.

Obs.: títulos com tradução livre.

Premiados pelo prefeito :



Categoria: 1ª e 2ª séries do primário
Título: A explosão dos fogos de artifício
premiado: Matsuo Tiyoko



Categoria: 3ª e 4ª séries do primário
Título: Templo Yoshihime
premiado: Tanida Nanase



Categoria: 5ª e 6ª séries do primário
Título: O famoso ônibus Konyan
premiado: Ootori Rin



Categoria: escola ginásial
Título: o rio Yasugawa e a montanha Bodajji
premiado: Kodama Sora

Premiados pelo vice-prefeito :



Categoria: 1ª e 2ª séries do primário
Título: Fui caçar o besouro kuwagata
premiado: Oohara Raiki



Categoria: 3ª e 4ª séries do primário
Título: Que estátua enorme !
premiado: Takishita Kouhei



Categoria: 5ª e 6ª séries do primário
Título: O tesouro da nossa cidade
premiado: Kamiyanagi Yua



Categoria: escola ginásial
Título: Konan Sanzan Jourakuji Sanjuuno tou
premiado: Koyama Kazuki

Premiados pelo Diretor do Conselho de Educação



Categoria: 1ª e 2ª séries do primário
Título: O rei girassol
premiado: Imashiro Ritsuki



Categoria: 3ª e 4ª séries do primário
Título: Festival de Verão de Konan-shi
premiado: Tamada Kazato



Categoria: 5ª e 6ª séries do primário
Título: Trem de Konan-shi
premiado: Wakamatsu Taiti



Categoria: escola ginásial
Título: A árvore gigantesca de Konan-shi
premiado: Sono Ryougo

Informações: Seção de Direitos Humanos-prédio "nishi chousha"

TEL: 0748-77-8511 FAX: 0748-77-4101

Impostos deste mês

débito automático da conta corrente / data limite de pagamento : **31 de janeiro (qui)**

- * taxa do imposto municipal e provincial "Shiken Minzei" (4ª parcela)
- * taxa do Seguro Nacional de Saúde "kokumin kenko hoken ze" (9ª parcela)
- * taxa do Seguro de Assistência Médica aos Idosos "kouki koureisha iryo hoken ryou"
- * taxa do Seguro de Tratamento aos Idosos "kaigo hoken ryou"
- * mensalidade da creche "hoiku ryou"
- * aluguel do apartamento municipal "juutaku shiyou ryou"
- * taxa de fornecimento de água "suido ryoukin"
- * taxa de esgoto "gesuido shiyou ryou"

3 horas para animar o coração

14º Congresso de Direitos Humanos Educacionais de Konan-shi

Uma cidade onde todos estão juntos e podem brilhar !

■ Data: 2 de fevereiro(sáb) entre 13:15 hs e 16:15 hs

■ Local: Kosei Bunka Hall

■ Programação:

- apresentação das atividades realizadas (pelas escolas primárias da cidade, Comissão do Jinken Machizukuri Kaigi, empresas em Konan-shi e Conselho para Promoção de Direitos Humanos nas empresas)
- **palestra: Observe o brilho de cada pessoa**
Palestrante: Oonishi Nobuo(fotógrafo)
- outras atrações: exposição de desenhos, frases e fotos sobre Direitos Humanos e venda de produtos em parceria com a prefeitura.

Obs.: caso necessite de serviço de creche, faça a inscrição até 18 de janeiro(sex)

Informações: Seção de Direitos Humanos prédio "nishi chousha"

Tel: 0748-77-7036 FAX: 0748-77-4101

Vamos à Biblioteca !



Leitura de histórias na Biblioteca de Ishibe

Biblioteca de Ishibe
Calendário de funcionamento em janeiro
Aberta das 10:00hs às 18:00hs

dom	seg	ter	qua	qui	sex	sáb
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

☐ : Biblioteca de Ishibe fechada

Grupo de leitura "Kijikko Ohanashikai" (Grupo Pikkororo) :

13 de janeiro (dom) 11:00hs às 12:00hs: leitura de histórias voltadas para crianças pequenas e alunos da escola primária.

Grupo de leitura "Yottoide Time" :

18 de janeiro (sex) 11:00hs às 11:20hs : leitura de história voltada para bebês e seus pais.

26 de janeiro (sab) 16:00hs às 16:30hs : leitura de história voltada para crianças pequenas e alunos da escola primária.

3ª Exposição de desenhos de alunos das escolas de Konan-shi e St. Johns

Entre 26 de janeiro(sab) e 17 de fevereiro(dom)

Venha ver os desenhos das crianças de Konan-shi e St. Johns (Michigan, EUA) . Veja a página 6 e7 deste informativo.

Biblioteca de Kosei
Calendário de funcionamento em janeiro
Aberta das 10:00hs às 18:00hs



Leitura de histórias na Biblioteca de Kosei

dom	seg	ter	qua	qui	sex	sáb
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

○ : Biblioteca de Kosei fechada

Grupo de leitura "Chicchana Kaze Ohanashikai":

11 de janeiro (sex) 11:00hs às 11:30hs : leitura de história voltada para bebês e seus pais.

19 de janeiro (sab) :

1º horário: 14:00hs às 14:20hs : leitura de história voltada para crianças acima de 4 anos.

2º horário: 14:30hs às 15:00hs : leitura de história voltada para alunos da escola primária.

Grupo de leitura "Ohanashi no Mori" :

27 de janeiro (dom) 15:00hs às 15:30hs : leitura de história voltada para crianças pequenas e alunos da escola primária.

Biblioteca Itinerante 「Matsuzou kun」 : cronograma de janeiro

data	local	horário
12 de janeiro (sáb)	Sun Hills Kosei	13:30 hs às 14:00 hs
	Shimoda Machizukuri Center	14:30 hs às 15:00 hs
20 de janeiro(dom)	Iwane Machizukuri Center	13:30 hs às 14:00 hs
	Mikumoto Fureai Center	14:30 hs às 15:00 hs
26 de janeiro (sáb)	Ishibe Minami Machizukuri Center	11:30 hs às 12:30 hs
	Bodaiji Machizukuri Center	15:00 hs às 15:30 hs

Obs.1: os livros da biblioteca podem ser devolvidos nas bibliotecas em Ishibe, em Kosei, em cada Machizukuri Center e no Sun Hills Kosei (entre 8:30hs e 17:15hs).

Obs.2: a biblioteca itinerante poderá não funcionar em caso de mau tempo.

Informações: **Biblioteca de Kosei** End.: Konan-shi Chuuo 5-50
 TEL: 0748-72-5550 FAX: 0748-72-5554

Biblioteca de Ishibe End.: Ishibe Chuuo 1-2-3
 TEL: 0748-77-6252 FAX: 0748-77-6232



Avisos do Centro de Saúde

★ Caderneta de saúde materno-infantil

(emissão: das 8:30hs às 17:00hs no Centro de Saúde em Natsumi)

Levar: carimbo, notificação de gravidez “ninshin todokedesho” (disponível também no Centro de Saúde), cartão “my number” (caso não possua trazer o cartão de notificação do sistema “my number” e algum documento de identificação (carteira de motorista, passaporte, etc.)

✂ caso não possua a notificação de gravidez, confirme antecipadamente com o seu médico a data de previsão do parto antes de vir ao Centro de Saúde.

✂ caso a gestante não possa comparecer para receber a caderneta de saúde materno-infantil, seu procurador deverá trazer carimbo e documento de identificação e apresentar procuração preenchida pela gestante.

★ Atividade “Baby smile”

Data: 16 de janeiro (qua) das 10:00hs às 11:00hs

Local: Centro de Saúde em Natsumi

Programação: consultas sobre o desenvolvimento da criança e cuidados, mini palestra às 10:00hs

Destinado: aos pais e bebês com 1 ano incompleto.

Levar: caderneta de saúde materno-infantil, fraldas, etc.

★ Atividade “Mama • Papa kyoshitsu” ✂ reserve com antecedência

Data: 19 de janeiro (sáb) entre 13:30hs e 15:30hs

Local: Centro de Saúde em Natsumi

Programação: experiência do banho, dificuldades de ser mãe, pai experimentando o estado de gravidez, conversas informativas.

Destinado a: mulheres no meio ou final de gestação, pai e familiares.

Levar: caderneta de saúde materno-infantil

★ Exame médico infantil

Recepção: 13:00hs às 14:15hs

Local: Centro de Saúde em Natsumi

exame de :	para crianças nascidas	data do exame
4 meses	em setembro de 2018	29 de janeiro (ter)
10 meses	em março de 2018	30 de janeiro (qua)
1 ano e 6 meses	em junho de 2017	25 de janeiro (sex)
2 anos e 6 meses e exame dentário	em junho de 2016	11 de janeiro (sex)
3 anos e 6 meses (mais exame de urina e visão)	em junho de 2015	10 de janeiro (qui)

Levar: caderneta de saúde materno-infantil, questionário, sacola para pôr os sapatos, toalha de banho (bebês de 4 meses), escova de dentes (todos a partir dos 10 meses)

Informações : Seção de Política de Saúde (dentro do Centro de Saúde em Natsumi)

TEL: 0748-72-4008 FAX: 0748-72-1481

Sopa de nabo



Mascote Konasuchan: para promover a boa alimentação em Konan-shi

Esta receita aquece o corpo e é suave para o estômago.
É ótima para quem comeu demais no Ano Novo. É de fácil digestão e esquenta o corpo.



Valor nutricional para 1 porção

Valor energético: 124 kilocalorias Proteínas: 8.4 g

Gorduras: 5.7 g Cálcio: 34 mg Potássio: 505 mg

sal: 1.9 g

【Ingredientes】 (para 4 pessoas)

2 nabos
140 gramas de carne de porco cortada em fatias finas
2 colheres de chá de óleo
600 ml de caldo “dashi”

Tempero

1 colher de chá de sal
1 colher de chá do molho de soja “usukuchi shoyu”

2 colheres de sopa de fécula de batata “katakuriko”
4 colheres de sopa de água
4 colheres de sopa da folha “mitsuba” picadas
2 colheres de chá de caldo de gengibre

【modo de preparo】

1. Retire as folhas do nabo, descasque e rale. Corte a carne em 2cm de comprimento
2. Refogue a carne até que fique dourada
3. Adicione o caldo à carne e quando levantar fervura, remova a espuma da carne. Cozinhe por 3 a 4 minutos em fogo médio.
4. Adicione ainda os ingredientes do tempero e o nabo ralado, misturando levemente.
5. Quando ferver novamente, adicione a fécula de batata “katakuriko” já dissolvido na água
6. Quando o caldo engrossar, acrescente a folha “mitsuba” e por último adicione o caldo de gengibre e misture uniformemente.

Informações : Seção de Política de Saúde (dentro do Centro de Saúde em Natsumi)
TEL : 0748-72-4008 FAX : 0748-72-1481